

Мы жывём у такі час, калі кожны чалавек павінен дасканальна на высокім узроўні выконваць свае абавязкі, быць прыкладам у жыцці і дзейнасці, карацей кажучы — прыкладам выканання грамадскіх даручэнняў, паводзін ва ўстанове і па за ёй. На наш погляд, мы выконваем задачы не толькі прапагандыста народнай, патрыятычнай, лірычнай, жартоўнай песні, якімі багаты наш народ, яго фальклёр. Мы лічым, што эфектыўнае вырашэнне пытанняў ідэйнага і эстэтычнага выхавання студэнтаў і моладзі ўвогуле — справа грамадская, а калі для гэтага ёсць талент і неабходныя ўмовы, дык патрэбна іх сістэматычна развіваць, удасканальваць і сваімі выступленнямі ўзбагачаць духоўную культуру людзей.

### Л і т а р а т у р а

1. *Мишкевич М.В., Попок Н.В.* Проблемы преподавания иностранных языков в неязыковом вузе. Мн., 1999.
2. *Федоров А.М.* Нужна ли психология преподавателям иностранных языков? Мн., 1999.
3. *Васильева О.В.* Информационная телесистема вуза и интегрированное средство обучения иностранному языку. Мн., 1999.
4. *Лукина М.М.* Интенсификация самостоятельной работы студентов по овладению чтением. Мн., 1999.
5. Самостоятельная работа студентов и изучение иностранного языка // Материалы заседаний секций эксперим. исслед. при Минвузе СССР. М., 1988.

## ТЕСТОВЫЙ КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ В СИСТЕМЕ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОБУЧЕНИЯ

*С.П. Гурко, профессор,  
А.М. Зеневич, старший преподаватель,  
А.Н. Морозевич, д-р техн. наук, профессор*

Первейшая задача образовательной политики на современном этапе — достижение современного качества образования, его соответствие актуальным и перспективным потребностям личности, общества и государства. Сегодня уже совершенно ясно, что решение проблемы улучшения качества, повышения активности и обеспечение индивидуализации обучения в высшей школе достижимо лишь на основе целенаправленного органического применения новых информационных технологий (НИТ) при осуществлении вузовского образования. Необходимо учи-

тывать факт, что информационные возможности и быстродействие современного компьютера обеспечивают условия для педагогического творчества преподавателей, позволяют модернизировать старые и внедрять новые технологии и формы обучения.

В БГЭУ уделяется много внимания созданию и внедрению различных современных технологий обучения. Успешно работают творческие группы, занимающиеся подготовкой компьютерных учебников и обучающих программ, разработкой специализированных систем проверки знаний студентов. Создание и освоение подобных систем помогает поддерживать нужный образовательный уровень студентов, предоставляет преподавателю возможность больше внимания уделять индивидуальной работе студентов. Это связано еще и с тем, что традиционные методы проверки знаний студентов имеют ряд объективных трудностей и проблем.

Во-первых, это проблемы, связанные с особенностями преподавательской работы. Прежде всего — это недостаточный учет индивидуальных психологических возможностей отдельного студента, их влияния на результат проверки знаний, весьма частое несовпадение требований разных преподавателей, различия в их профессиональной квалификации, загруженность преподавателя рутинной, малотворческой работой по текущей проверке знаний студентов, возможная небеспристрастность преподавателя.

Во-вторых, отсутствие четко сформулированных стандартов знаний и конкретно очерченных объемов умений, достаточных для каждой положительной оценки, проблемы с составлением для каждого студента индивидуальных, но типовых заданий, усталость преподавателя к концу экзамена и потеря «формы» у студента от долгого ожидания своей очереди.

В-третьих, отсутствие соответствующего инструмента для предварительного самоконтроля (самопроверки) студентом собственных знаний и оценки им своей готовности к экзамену, попытки некоторых студентов к нечестным приемам сдачи экзаменов и т.д.

По мнению авторов, многие из указанных педагогических и организационных проблем удастся разрешить в большей части с помощью компьютерных систем проверки знаний студентов, в том числе и при помощи тестирования. Аналитический обзор литературы и собственный многолетний опыт педагогической работы позволил авторам сформулировать гипотезу о серьезном восприятии значительной частью студенческой среды компьютерного тестирования как эффективного средства активизации процесса накопления знаний [1]. Для подтверждения данной

гипотезы авторы в 2001/2002 учебном году провели «социологический срез» отношений учащихся и профессорско-преподавательского состава (ППС) к компьютерному тестированию.

При анкетировании учащихся было опрошено 342 респондента. Среди них студенты первого, второго, третьего, четвертого курсов, а также магистранты и аспиранты БГЭУ.

По результатам проведенного опроса приоритеты факторов, определяющих качество учебного процесса, распределились следующим образом: «мотивация (желание учиться)» — на первом месте, «профессионализм преподавателя» — на втором, «организация учебного процесса» — на третьем, «отношение преподавателя к студенту» — на четвертом, «материальная база вуза» — на пятом, «наличие персонального компьютера дома» — на шестом, «доступ к Интернет» — на седьмом месте. Такое ранжирование респондентами факторов влияния на их успеваемость позволяет сделать вывод, что учащиеся в большинстве своем имеют глубокое внутреннее убеждение в необходимости получения не просто диплома, а требуемых знаний. Степень образованности каждого учащегося при таком отношении к процессу обучения во многом будет зависеть от их желания учиться.

Опрос показал, что роль преподавателя в учебном процессе по-прежнему является преобладающей (это еще раз подчеркивает наличие жестких требований к профессионализму преподавателя). При этом студенты видят большую зависимость оценок от «отношения к нему преподавателя» (4-е место), причем на конкретный вопрос: «Влияет ли на успеваемость (оценки) студента отношение к нему преподавателей?» 14,45 % — оценили «как очень сильно», 31,86 % — указали на сильное влияние преподавателя, 44,25 % опрошенных допускают такое влияние и на «незначительное влияние» указали лишь 8,26 % респондентов.

Несмотря на то, что в глазах большинства студентов экзамен — это лотерея (так считает 72,7 % опрошенных), однако среди основных факторов, в наибольшей степени влияющих на результат сдачи экзамена, выделен фактор «уровень подготовки», а затем «везение» и пр.

Педагогическая наука остро ставит проблему объективизации и стандартизации контроля в образовании.

Традиционные формы и методы контроля подвергаются серьезной критике, и начинает складываться иная система диагностики уровня сформированности знаний и умений обучаемых — тестирование.

Научный уровень тестирования (разработка тестов, проведение тестирования, обработка и представление результатов) у

нас в стране пока не соответствует международным образцам в области тестирования.

Основным принципом диагностики уровня сформированности знаний и умений студентов методом тестового контроля можно назвать принцип научности конструирования дидактических тестов и точности измерения знаний.

В основу диагностики должна быть положена система тестового контроля как упорядоченная совокупность взаимосвязанных элементов, включающая предварительное выявление знаний, текущего контроля знаний как в режиме обучения, так и в режиме итогового тестового контроля, осуществляемого после завершения обучения по всему курсу, и, наконец, тестовый контроль остаточных знаний, позволяющий выявить сформировавшийся и закрепившийся уровень знаний и умений студентов в области конкретного научного знания по истечении определенного срока после завершения изучения какой-либо учебной дисциплины.

Безусловно, метод тестирования не является идеальным и единственным методом диагностирования знаний и умений. Можно выделить три группы недостатков тестирования:

они не исключают случайного выбора ответов наугад или методом исключения;

при контроле отсутствует речевой аппарат, что делает невозможным проследить логику рассуждения обучаемого;

«засоренность» памяти тестируемого ложными ответами, которые присутствуют в тестах наряду с правильными.

Поэтому в ходе обучения использование тестирования обязательно должно сочетаться с другими формами и методами контроля знаний студентов. Большинство опрошенных (табл. 1) считают, что периодический контроль в процессе обучения влияет на глубину усвоения знаний, причем контроль знаний, по мнению респондентов, желательно проводить преимущественно по каждой теме, на каждом занятии или выборочно.

Таблица 1

Влияет ли регулярность оценивания знаний на процесс обучения?

Да	Скорее да	Нет	Скорее нет	Не знаю	Не отвечали
66	155	53	54	11	3
19,47 %	45,72 %	15,63 %	15,93 %	3,24 %	0,88 %

Авторами ранее подтверждено, что использование автоматизированных обучающих систем в учебном процессе развивает самостоятельность студентов, является сильным мотивацион-

ным средством повышения познавательной активности студентов [2], [3]. Автоматизированные обучающие системы, снабженные стандартными экзаменующими программами, могут обеспечить единый подход не только при обучении, но и при оценке результатов (это важно для устранения субъективной составляющей в оценках преподавателей). Подавляющее большинство опрошенных (64 %) считает целесообразным проведение компьютерного тестирования по изучаемым дисциплинам, причем почти половина респондентов (48 %) указывает на то, что его использование будет способствовать увеличению объема знаний. Тем не менее, наиболее объективным видом оценки знаний, по мнению респондентов, является устный опрос (48,96 %), а затем уже компьютерное тестирование (25,07 %), опережающее письменный тест (16,42 %) и другие (9,5 %).

Не каждый студент полностью доверяет компьютерному тестированию. Для повышения достоверности оценки знаний респонденты рекомендуют использовать компьютерное тестирование в сочетании с другими видами оценки знаний, например, письменным тестом или устным опросом. Это мнение не дилетантов – 78,36 % опрошенных уже использовали компьютерное тестирование для оценки своих знаний. При этом, отвечая на вопрос: «Как часто надо проводить компьютерное тестирование по дисциплине?» преобладающими ответами были варианты: «по каждой теме», «выборочно», «в конце семестра». Некоторые респонденты указывают на недопустимость проведения компьютерного тестирования более одного раза в месяц. Компьютерное тестирование, как считают респонденты, хорошо использовать для выявления знаний при проведении текущего контроля, но для экзамена оно практически неприемлемо.

Факторы, привлекающие респондентов к использованию компьютерного тестирования, оцениваемые по 12-балльной шкале, распределились в порядке, представленном в табл. 2.

Таблица 2

Факторы компьютерного тестирования

Наименование фактора	Значимость ответа
1	2
Самостоятельно контролировать собственные знания	7,64
Повысить интерес у студентов к получению знаний	7,35
Повысить качество учебного процесса	7,33
Развить процесс самообразования и самоподготовки студентов	7,08

1	2
Активизировать познавательную деятельность студентов	6,97
Повысить объективность оценки знаний студента	6,59
Совершенствовать контрольно-оценочную деятельность преподавателя	6,54
Снять психологическую напряженность во время сеанса тестирования	6,28
Получить более высокую оценку, обманув преподавателя, зная механизм формирования оценки	5,04
Усложнить организацию учебного процесса	4,52
Понизить уровень знаний	3,44
Другие	1,76

По результатам оценки можно утверждать, что абсолютно значимого фактора нет. Список преимуществ, которые принесет компьютерное тестирование, достаточно широк. Это и «возможность самостоятельного контроля собственных знаний», и «повышение интереса у студентов к получению знаний», и «повышение качества учебного процесса», и «развитие процесса самообразования и самоподготовки студентов», и «активизация познавательной деятельности студентов», и «увеличение степени объективности оценки знаний и умений обучаемых», и «совершенствование контрольно-оценочной деятельности преподавателя». На взгляд опрошенных наиболее эффективными видами тестов являются: «вопрос и варианты ответа» и «вопрос без ответа».

Компьютерное тестирование, по мнению некоторых студентов, может усложнить организацию учебного процесса и привести к понижению уровня объема знаний (разработчики тестирующих программ должны учесть, что существует категория студентов, которая будет стараться отыскать «лазейки», позволяющие получать завышенные оценки).

В качестве основных причин, по которым респондентам не хотелось бы проходить компьютерное тестирование, выделены «ограниченное время на принятие решения», «низкое качество тестов» и «отсутствие персонального компьютера дома». При этом студенты старших курсов, магистранты и аспиранты на первое место выдвигают именно «ограниченное время на принятие решений», хотя это по сути противоречит целевой установке руководителя-экономиста.

Помимо студентов в анкетировании приняли участие 246 преподавателей различных кафедр БГЭУ (кафедры для опроса выби-

рались случайным образом) [4]. Возрастной показатель существенно коррелирован со стажем научно-педагогической работы.

По результатам анкетирования ППС основные факторы, определяющие качество учебного процесса, были ранжированы следующим образом: *мотивация* (престиж профессии или важность изучаемого предмета для дальнейшей профессиональной деятельности; когда учащийся знает заранее, где он будет работать и чем заниматься; представление высшего образования как способа не только самореализации и утверждения в жизни, но и средства последующего трудоустройства), *профессионализм преподавателя* (его способность удовлетворять потребности обучаемого в получении образования), *организация учебного процесса*, *обеспеченность литературой* (свободный доступ к современной учебно-методической литературе), *отношение преподавателя к обучаемому*. Несмотря на оснащенность БГЭУ современной вычислительной техникой и на возможность доступа к сети Интернет, преподаватели пока практически не связывают повышение качества учебного процесса с использованием в нем компьютерных средств.

Интересна оценка ППС факторов, влияющих на результат сдачи экзамена. Большинство из них отмечают, что оценка на экзамене зависит в основном от уровня подготовки обучаемого. Однако преподаватели не исключают влияние субъективных факторов на результат сдачи экзамена. Респонденты придают высокую значимость при формировании оценки на экзамене таким факторам, как везение, красноречие обучаемого, умение пользоваться шпаргалками. Практически также считают и обучаемые [1]. Треть ППС (34 %) считают, что экзамен для обучаемого может приобрести черты игры в лотерею. Вероятно, это в первую очередь относится к учащимся, которые не рассматривают учебу в вузе как возможность для самореализации, получения знания.

Чуть более 88 % ППС отметили зависимость успеваемости (оценок) обучаемого от отношения к нему преподавателей. Столь высокий показатель влияния субъективного фактора на оценку обучаемого подтверждает то, что традиционные системы контроля знаний и умений имеют существенные недостатки.

Подчеркнем, что участие человеческого фактора при формировании оценки сказывается на ее объективности, так как разнятся не только эмоциональная составляющая его личности, но и квалификация преподавателей. На оценках может сказываться характер межличностных отношений. Мнение «оценщика» субъективно, и это объективно. Субъективность оценок подтверждают и обучаемые — только 8 % из них указывают на

«незначительное влияние» на оценки отношения преподавателя к обучаемому [1]. Совпадение мнений обоих участников процесса обучения по этому вопросу говорит о том, что требуются более совершенные средства контроля, в наибольшей степени исключающие зависимость оценок от сложившейся ситуации на экзамене. Оценка должна стать показателем уровня знаний, а не эмоций.

98 % опрошенных подтвердили общеизвестный факт, что периодический контроль знаний в процессе обучения положительно влияет на глубину усвоения материала. Подавляющее большинство респондентов считает, что наибольший эффект обучения будет достигнут, если промежуточный контроль знаний осуществлять «по каждой теме» (70 %) или «на каждом занятии» (20 %). Естественно, чтобы не проводить промежуточный контроль каждый раз с большими трудозатратами, необходимо применять современные методики выявления знаний. В последние годы в вузах активно внедряется тестирование как одна из эффективных, лишенная субъективности, форм оценивания знаний обучаемых.

На вопрос «Какой тест наиболее эффективен с точки зрения проверки знаний?» мнения респондентов распределились следующим образом: *тест в виде вопроса без готовых вариантов ответа* — 52 %, *вопрос и варианты ответов* — 27 %, *вопрос и ответ, требующий исправлений и дополнений* — 20 %.

На вопрос «Какой вид оценки знаний по вашему мнению является более объективным?» мнения разделились. По мнению около 30 % преподавателей наиболее объективным видом оценки знаний экономистов является устный опрос, так как он предоставляет возможность рассуждений и логической аргументации ответов; чуть более 18 % считают — письменный ответ на вопрос; и только около 12 % предпочитают в этом плане отдавать компьютерному тестированию.

При этом важно отметить, что почти половина опрошенных (44 %) уже проводила компьютерное тестирование знаний обучаемых и более половины из них (58 %) использовали компьютерное самотестирование.

Столь низкая оценка ППС компьютерного тестирования, на взгляд авторов, обусловлена тем, что нет системного подхода к разработке тестов по дисциплине. Как правило, множество вариантов тестовых заданий, а также ответы на них разрабатываются одним преподавателем — инициатором тестирования. В этом случае при тестировании происходит проверка того, насколько уровень знания обучаемого соответствует требованиям разработчика тестов, что не позволяет считать результаты оце-



нивания объективными. Следует отметить также, что чрезвычайно трудоемкая сама процедура подготовки такого количества тестовых заданий и ответов на них, которое, с одной стороны, было бы достаточным для проверки знаний по данной дисциплине, а с другой стороны, обеспечивало бы исключение повторяемости вопросов при случайной их выборке из репозитория (банка) тестов. Для эффективного применения тестирования необходимо иметь возможность создавать достаточно большое количество разнообразных вариантов теста в условиях ограниченного времени, уметь анализировать результаты тестирования, проводить анализ и корректировку сформированных тестовых заданий и вариантов ответов на них, осуществлять периодическое обновление репозитория тестов.

Ответы респондентов показывают, что компьютерное тестирование «без подавления страстей» преподавателей в ближайшее время не заменит другие виды оценки знаний, но «почва» для него уже готова. Последнее следует из того, что три четверти опрошенных ППС определили целесообразность проведения компьютерного тестирования по изучаемым дисциплинам, причем большинство респондентов (72 %) подтвердили целесообразность проведения компьютерного тестирования по каждому разделу курса и еще (20 %) — в конце семестра.

Хотя и здесь не все так просто: 64 % респондентов отмечают, что регулярное проведение компьютерного тестирования является стимулирующим фактором в учебе и сможет привести к увеличению объема знаний, но более 36 % — сомневаются в этом. Причем 14 % сомневаются в необходимости проведения компьютерного тестирования, а 11 % вообще считают это совершенно не нужным, а то и вредным занятием.

Наиболее привлекательными сторонами использования компьютерного тестирования признаны: а) группа факторов, способствующих активизации самостоятельной деятельности обучающихся; б) факторы, совершенствующие контрольно-оценочную деятельность преподавателя; в) фактор снижения психологической напряженности во время сеанса тестирования (табл. 3).

Таблица 3

Факторы компьютерного тестирования

Наименование фактора	Значимость ответа (по 11-балльной шкале)
1.	2
Самостоятельный контроль собственных знаний	7,75
Повышение качества учебного процесса	7,62

1	2
Повышение интереса у студентов к получению знаний	7,29
Развитие процесса самообразования и самоподготовки студентов	7,20
Совершенствование контрольно-оценочной деятельности преподавателя	6,39
Повышение объективности оценки студента	6,11
Снижение психологической напряженности во время сеанса тестирования	5,75
Получение более высокой оценки, обманув преподавателя, зная механизм формирования оценки	5,03
Усложнение организации учебного процесса	4,71
Понижение уровня знаний	3,08
Другое	0

Компьютерное тестирование, по мнению некоторых респондентов, может отучить учащихся аргументированно и логично излагать свои мысли, способствовать стремлению учащегося «приспособиться» к компьютерной программе, а не к изучаемому предмету.

Важными причинами, сдерживающими использование компьютерного тестирования в процессе обучения, по мнению респондентов, являются большие трудозатраты на разработку тестов (33 %) и сложность в формулировке однозначных ответов (31%), что связано в основном с разработкой научно обоснованных тестов, направленных на достижение объективности оценки знаний. Однако, по мнению авторов, основная причина — это отсутствие методик проведения компьютерного тестирования и инструкций для пользователя по разработке тестов.

Трудоемкость разработки тестов оценить трудно. Поэтому только около трети опрошенных 37 % (91 чел.) отвечали на вопрос по оценке трудоемкости подготовки организации и проведения тестирования, хотя, напомним, 44 % опрошенных уже использовали компьютерное тестирование для оценки знаний обучаемых. Остальные респонденты испытывали затруднения при ответе на этот вопрос, потому что они вероятно самостоятельно не разрабатывали тесты, а при проведении компьютерного тестирования использовали существующий репозиторий тестов.

Исследования показали, что самым сложным в процессе внедрения компьютерного тестирования является развитие естественной потребности в использовании этих технологий как преподавателями, так и теми, кого они обучают.

Одно из противоречий такого процесса кроется в том, что обучаемые более восприимчивы, а в ряде случаев имеют больше навыков работы с применением компьютерных технологий, чем те, кто в силу своей профессиональной деятельности должен организовывать и осуществлять обучение с применением компьютера. Тем не менее, результаты проведенных ранее социологических исследований подтверждают тот факт, что большая часть преподавателей вуза осознанно стремится к использованию компьютерных средств в учебном процессе [5]. Здесь проблема разделяется на две задачи. Одна — переподготовка преподавательского состава, другая — процесс концептуальной переработки читаемых курсов и дисциплин самими преподавателями с учетом возможностей и перспективами развития информационных технологий.

### Л и т е р а т у р а

1. *Морозевич А.Н., Зеневич А.М.* Социологическая оценка компьютерного тестирования // Вышэйш. шк. 2002. № 5. С. 22—25.
2. *Морозевич А.Н., Гедранович В.В., Зеневич А.М.* Оценка целесообразности использования АОС // Вышэйш. шк. 2001. № 1. С. 14—16.
3. *Морозевич А.Н., Черепица Л.С., Зеневич А.М.* Проблема внедрения дистанционного образования: оценка состояния студенческой среды // Механизм функционирования нац. экономики и пробл. экон. роста. Итоги НИР БГЭУ 2000 г.: Материалы науч.-практ. конф. Минск, 5—6 февр. 2001 г. Мн., 2001. С. 393—397.
4. *Морозевич А.Н., Зеневич А.М.* Оценка целесообразности использования компьютерного тестирования в учебном процессе // Весн. БГЭУ. 2003. № 2.
5. *Гурко С.П., Зеневич А.М., Черепица Л.С., Ситникова М.В.* АОС: состояние и перспективы // Седьмая междунар. конф. Информ. сети, системы и технологии. Т. II. Мн., 2001. С. 195—199.

## МЕСТО ПЕРЕВОДА В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ И МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ СООТВЕТСТВИЯ

*Л.Ф. Кашевская,  
доцент*

Коммуникативная теория перевода, созданная на основе достижений в области социолингвистики, психолингвистики, сопоставительного языкознания, грамматики текста, трактует перевод как акт межъязыковой коммуникации. В соответствии с этой моделью целью перевода является приобретение обучае-